КОНТРАКТ №ЮСД-1/11 от 21.11.2013

Совершено:

Российская Федерация

**«Креско Групп Б.В.»***,*именуемая в дальнейшем ПРОДАВЕЦ в лице Генерального Директора **Татьяны Пиринен** одной стороны и **""**, именуемый в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице Генерального Директора, с другой стороны, договорились о нижеследующем:

CONTRACT №USD-1/11 at 21.11.2013

Concluded:

Russian Federation

**“Cresko Group B.V.”** herein after referred to as the SELLER represented by General Director **Tatjana Pirinen** on the one hand, and **“ ”,** hereinafter referred as the BUYER, represented by Director , on the other hand have concluded on the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1.ПРОДАВЕЦ продал, а ПОКУПАТЕЛЬ купил товары, в дальнейшем именуемые «товар» согласно условиям поставки CIF/CFR - Санкт-Петербург (ИНКОТЕРМС-2010). Наименование, цена и количество, поставляемого товара и условия поставки оговариваются в приложениях к настоящему контракту – проформа инвойсах.

1.2. Цена на товар включает в себя стоимость товара, упаковки, маркировки и доставки.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1.The SELLER has sold and the BUYER has bought goods hereinafter referred as the «goods» according to conditions of delivery CIF/CFR – Saint-Petersburg (INC0TERMS-2010). Name, price and the quantity of the goods are fixed in consequent appendixes to the present contract – proforma invoices.

1.2.Price of goods includes cost of goods, packing, labeling and delivery.

1. ПЛАТЕЖИ

2.1. Валюта контракта – Доллары США.

2.2. Цена на каждую позицию товара будет согласована сторонами и зафиксирована в проформе инвойс для каждой отдельной партии и, в случае выполнения условий оплаты, пересмотру не подлежит.

2.3. Сумма настоящего контракта 2 000 000,00 (два миллиона) Долларов США и будет уточняться по каждой партии товара в соответствии c дополнительными соглашениями..

2.4. Покупатель оплачивает товар путём перевода денежных средств на счёт продавца или на счёт, предварительно указанный продавцом, следующим образом:

- 30% от общей суммы проформы-счета – в течение 5-и рабочих дней после подтверждения заказа продавцом выставленной счет-проформой либо в соответствии с условиями оплаты, указанными в проформе инвойс.

- 70% от уточненной в коммерческом инвойсе суммы либо в соответствии с условиями оплаты, указанными в проформе инвойс – должны быть уплачены против копий отгрузочных документов и получены на счет продавца не позднее, чем за 7 рабочих дней до предполагаемой даты подхода судна в порт выгрузки (если иное не предусмотрено сторонами).

1. PAYMENT

2.1. Currency of the contract – USD.

2.2. The price for the goods will be discussed by the sides and fixed in proforma-invoice for each lot and if the terms of payment are fulfilled is not to be reconsidered.

2.3. The sum of the present contract is USD 2,000,000.00 (two million) and will be specified in each consignment of the goods according to the additional agreements.

2.4. The buyer makes the payment for the goods according to the present contract onto the account of the seller or onto the account specified by the seller beforehand as follows:

- 30% of the total sum of the proforma invoice– within 5 working days after receiving the proforma invoice. Presented by the seller or in accordance with terms mentioned in proforma invoice.

- 70% of the sum precised in commercial invoice or in accordance with terms mentioned in proforma invoice – should be paid against copies of documents and received on the account of the seller latest 7 working days prior to vessel’s e.t.a. at the port of discharge (if else is not foresee at the proforma invoice).

1. СРОКИ ПОСТАВКИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1.ПРОДАВЕЦ обязан погрузить товар на борт судна в порту отгрузки в установленную дату или в пределах согласованного срока. ПОКУПАТЕЛЬ обязан принять поставку товара и получить товар от перевозчика в порту Калининграда, исключая поставки на условиях EXW. Датой отгрузки товара считается дата затарки контейнера или дата погрузки на автотранспорт и передачи сопроводительных документов перевозчику (если иное не предусмотрено сторонами).

3.2. В товаросопроводительных документах, в т.ч. транспортных, может быть указан как непосредственно ПРОДАВЕЦ, так и иные юридические лица, официально уполномоченные ПРОДАВЦОМ и выступающие по его поручению для организации отправки товара. В счете может быть указан только непосредственно ПРОДАВЕЦ. Отдельный счет может быть составлен по каждой партии товара, доставленного по одному транспортному документу.

3.3.В случае, если поставка партии товара не будет осуществлена, ПРОДАВЕЦ обязан возвратить полученную предоплату в течении 20 (двадцати) банковских дней с даты несостоявшейся поставки товара, либо по согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ зачесть предоплату в счёт будущих сделок.

3.4. ПРОДАВЕЦ обязан предоставить все необходимые документы для сопровождения и импортирования товара на территорию РФ и Таможенного Союза, а ПОКУПАТЕЛЬ обязан проверять и, при необходимости, согласовывать с компетентными органами копии документов, представляемых ПРОДАВЦОМ до отгрузки или во время отгрузки. ПОКУПАТЕЛЬ вправе запросить дополнительные документы. ПРОДАВЕЦ в праве отказать в предоставлении дополнительных документов, если таковые не относятся к поставкам по настоящему договору или противоречат законодательству страны отправителя или РФ.

ПРОДАВЕЦ предоставляет ПОКУПАТЕЛЮ для согласования копии всех документов, связанных с настоящей поставкой, в срок, достаточный для их исправления или изменения. В случае несоответствия оригиналов документов необходимым требованиям, ПРОДАВЕЦ несёт ответственность лишь в случаях, когда он был своевременно уведомлён о необходимости внесения исправлений либо изменений. Претензии по состоянию документов, поступившие после предоставления подтверждённых копий документов, не принимаются. Ответственность за несоответствие документов необходимым требованиям в таких случаях несёт ПОКУПАТЕЛЬ.

В остальных случаях ответственность за несоответствие документов несёт ПРОДАВЕЦ на основе действующего законодательства.

* 1. Документы оформляются на русском и английском языках с указанием номера настоящего контракта и даты его заключения.
  2. ПОКУПАТЕЛЬ несёт все расходы, связанные с нахождением груза в порту г. Калининграда (выставление на досмотр, хранение и демередж, которые возникают сверх нормальных условий Судоходных линий), кроме случаев несвоевременного предоставления ПРОДАВЦОМ оригиналов документов и несоответствия товара, этикеток на товар документам.
  3. ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить ПРОДАВЦУ возможность присутствия представителя ПРОДАВЦА при разгрузке товара, проверки товара на складе и оформления необходимых документов, заранее предупредив о дате и месте и времени разгрузки.

1. TIME OF DELIVERY AND LIABILITIES OF THE PARTIES

3.1.The SELLER is obliged to ship the goods on the board of the ship in the port of departure at the stipulated date or in stipulated term. The BUYER is obliged to take the delivery of goods and receive the goods from carrier in the port of Kaliningrad, excluding EXW conditions. The date of shipment is considered as the date of container stuffing at the producing plant, confirming or the date of loading to auto transport and passing the accompanying documents to the carrier (if else is not foreseen at the proforma invoice).

3.2.In the documents which following goods including transportation the seller and the other legal persons officially representatives by the SELLER and acting on its commission for organization of sending of the goods can be specified as directly. In invoice the SELLER can be specified only directly. The separate invoice may be drawup for every consignment of goods delivered according to the single transport document.

3.3.In the case of goods are not being delivered, the SELLER is obliged to refund the pre-payment within 20 banking days, beginning from the day when goods otherwise would have been delivered, or to implement the outstanding balance into the next deals if agreed by the Buyer.

3.4. The SELLER is obliged to provide all necessary to deliver and to import the goods onto territory of Russian Federation and the Customs Union. And the BUYER has to, check and if necessary to coordinate the copies of the documents presented by the SELLER with parties concerned prior to the shipment or during the shipment. The BUYER has right to request additional documents. The SELLER has right to refuse provision of additional documents if they are not related to the shipments of goods under the present contract or if they abuse laws of the exporting country and Russian Federation.

In the other cases the responsibility for the discrepancy of the documents is borne by the SELLER based on Russian legislation.

* 1. The SELLER presents to the BUYER copies of all documents connected with the present delivery for verification, in time sufficient for their correction or change. In case of discrepancy of the originals of the documents to the necessary requirements, the Seller bears responsibility only in cases, when he was in good time notified of the necessity to introduce corrections or changes. Claims regarding the condition of the document originals, which are presented after the confirmation of the documents copies, are not accepted. The responsibility for the discrepancy of the documents to the essential requirements in such cases is borne by the Buyer. In other cases the responsibility for the discrepancy of the documents is borne by the SELLER. Documents are produced in Russian and English languages with indication of the present Contract and its signing date.
  2. The BUYER bears all expenses connected with the presence of the cargo in the port of Kaliningrad (display for examination, storage, and demurrage, which arise over normal conditions of Navigable lines), except for the cases of delayed presentation of the documents originals by the SELLER or the discrepancy of the goods, goods labels against the documents.
  3. The BUYER shall give the SELLER an opportunity of his representative’s presence at the unloading of the goods, examination of the goods in the warehouse and registration of the required documents, informing in advance about date, place and time of unloading.

1. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

4.1.Товар должен быть поставлен в стандартной экспортной упаковке, обеспечивающей его защиту повреждений при транспортировке.

4.2.Каждое грузовое место должно содержать информацию на русском языке, необходимую для воза товара на территорию РФ.

4. PACKING AND MARKINGS

4.1.The goods must be delivered in the standard export packing, providing its protection from various damages during transportation.

4.2. Every shipping place should contain the information in Russian necessary for importation of goods on the territory of the RF.

1. АРБИТРАЖ

5.1.Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, стороны должны пытаться решать самостоятельно. Если сторонам не удалось достичь согласия, спор рассматривается в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, должны быть урегулированы в соответствии с Законодательством РФ и ИНКОТЕРМС-2010.

5. ARBITRATION

5.1.All disputes and differences, which may arise out or in connection with the present contract parties, shall try to settle in an amiable way by means of negotiations. In the event that the parties do not reach an agreement the dispute is to be submitted for settlement in Arbitration Court in Saint Petersburg and Leningrad region. Decision of the said Arbitration Court shall be final and binding for both parties. All disputes and differences arising out or in connection with the present contract shall be settled in accordance with Law of Russian Federation and INCOTERMS-2010.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1.В случае, если одна из сторон не может выполнить полностью или частично свои обязательства по данному контракту вследствие пожара, стихийных бедствий, войны или военных операций любого рода, блокады, эмбарго или иных обстоятельств непреодолимой силы, то срок выполнения данной стороной своих обязательств продлевается на весь период действия таких обстоятельств.

6.2.Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать свыше 3 месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от выполнения условий данного контракта, и при этом ни одна сторона не имеет права требовать возмещения убытков.

6.3.Та сторона, которая не может выполнить свои обязательства вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно уведомить другую сторону об этом в письменной форме.

6.4 Сторона частично или полностью не исполнившая свои обязательства по причине наступления форс-мажорных обстоятельств обязана в разумный срок предоставить другой стороне доказательства наличия таких обстоятельств. Свидетельство компетентного государственного органа, подтверждающего наличие форс- мажорных обстоятельств, будет являться достаточным доказательством.

6. FORCE – MAJEURE

6.1.In case one of the parties to fulfill completely or partially its obligations under the present contract due to the fire, war, military operations of any kind, blockades, export/import prohibition, or other force-majeure circumstances, the time, stipulated for the fulfillment of such obligations, will be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.

6.2.If operation of such circumstances will continue for more than 3 months, each party has the right to refuse from any execution of the present contract and neither of the partiers will have the right for reimbursement of any possible damages to the other party.

6.3.The party, to whom it becomes impossible to meet its obligations due to the force-majeure shall immediately advise the other party on this in written form.

6.4 The party, which partly or completely did not fulfill for the force majeure coincidences, is obliged to provide evidence of such coincidences within a justifiable period of time. Certificate of a competent state department or service would be considered as acceptable evidence.

1. КАЧЕСТВО ТОВАРА
   1. Качество проданного товара должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя.
   2. За недостачу товара из дальних стран менее 1% от веса нетто при взвешивании в порту г.Санкт-Петербурга, ПРОДАВЕЦ ответственности не несёт.
   3. В случае поставки товара, количество и качество которого не соответствует п.4 настоящего контракта, ПОКУПАТЕЛЬ вправе предъявить рекламации по недостаче в течение 7 дней и по качеству в течение 14 дней с момента с момента разгрузки товара на склад в г.Санкт-Петербурге, только с предоставлением соответствующего сюрвейерского акта проверки международных сюрвейерских компаний ”TopFrame” или “IPC Hormann” при ветеринарном таможенном досмотре в порту Калининграда и далее при вскрытии пломбы на складе получателя, или акта Торгово-Промышленной палаты г. Санкт-Петербурга. Рекламации должны быть рассмотрены ПРОДАВЦОМ в срок, не превышающий 1 месяц. Претензии принимаются только на основании данных.
2. QUALITY
   1. Quality of the sold goods should correspond to specifications on the factory-manufacturer.
   2. Claims of less than 1% of the goods’ net weight from far countries, as a result of measuring in the port of Saint-Petersburg, are not considered by the SELLER.
   3. Incase of delivery of the goods, which quantity and quality does not correspond to point 4 of the present contract, the BUYER has the right to present the claims for quantity within 7 days and for quality within 14 days from the moment of the goods unloading in the warehouse in Saint-Petersburg with provision of the appropriate independent survey act of check results confirmed by the international survey companies "TopFrame", “IPC Hormann” at veterinary customs examination in the port of Kaliningrad and further at opening the seal in the warehouse of the consignee, or act Commercial and Industrial chamber of Saint Petersburg. The SELLER should consider claims in time, not exceeding 1 month.
3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1.Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

8.2.Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны, только если они составлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

8.3.Вся переписка и переговоры, связанные с подписанием настоящего контракта теряют силу с момента его подписания.

8.4.Настоящий контракт подписан на русском и английском языках в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из сторон) и оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

1. OTHER TERMS

8.1.Neither of the parties shall assign to the third party its rights and obligations under the present contract without having the written agreement of the other party.

8.2.All amendments and supplements to the present contract are valid only if made in written form and signed by both parties.

8.3.All the previous correspondence and negotiations connected with the present contract are considered null and void from the date of executing of this contract.

8.4.The present contract is drawn up in two originals (one for each party), both in Russian and in English and both texts have the equal legal force.

1. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

9.1.Срок действия данного контракта с 21.11.2013 до 31.12.2015г.

1. TIME OF CONTRACT

9.1.Time of the present contract is from 21.11.2013 to 31.12.2015.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

|  |  |
| --- | --- |
| *ПОКУПАТЕЛЬ***:**  **ООО « »**  **Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **/** / | *ПРОДАВЕЦ:*  **Креско-Групп Б.В.**  Адрес: REIJERWEG 101  2983AP RIDDERKERK  Королевство Нидерланды  Тел.: +31 180 722 373  VAT/BTW: NL 853299298B01  Банковские детали:  ING BANK N.V.  Счет №: 020117280  ИБАН: NL30 INGB 0020 117280  Свифт/БИК: ING BNL 2A  Bijlmerplein 888  1102MG Amsterdam Zuidoost  The Netherlands  Почтовый Адрес:  Postbus 1800, 1000BV, Amsterdam  **Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **/Татьяна Пиринен/** |

10.LEGAL ADDRESS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

|  |  |
| --- | --- |
| *THE BUYER:*  **Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **/ /** | *THE SELLER:*  **Cresko Group B.V.**  Address: Reijerweg 101  2983ap Ridderkerk  The Netherlands  Tel.: +31 180 722 373  VAT/BTW: NL 853299298B01  Our Bank:  Account №: 020117280  IBAN: NL30 INGB 0020 117280  BIC/SWIFT: INGBNL2A  Bijlmerplein 888  1102MG Amsterdam Zuidoost  The Netherlands  Post addres:  Postbus 1800, 1000BV, Amsterdam  **General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **/Tatjana Pirinen/** |